

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ  
Директор по образовательной  
деятельности

\_\_\_\_\_ С.Т. Князев  
«\_\_» \_\_\_\_\_

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1165304	Устный и аудио-визуальный перевод

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
<b>Образовательная программа</b> 1. Современный перевод и переводоведение	<b>Код ОП</b> 1. 45.03.02/33.03
<b>Направление подготовки</b> 1. Лингвистика	<b>Код направления и уровня подготовки</b> 1. 45.03.02

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

Р.Х. Токарева

# 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ **Устный и аудио-визуальный перевод**

## 1.1. Аннотация содержания модуля

Цель модуля «Устный и аудиовизуальный перевод» – формирование инженерно-лингвистического мышления и профессионально значимых качеств, необходимых для осуществления аудиовизуального перевода. Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний. При проведении учебных занятий используются групповые дискуссии, ролевые игры, анализ ситуаций и имитационных моделей.

## 1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Проект по модулю «Устный и аудио-визуальный перевод»	1
2	Устный и аудио-визуальный перевод	3
ИТОГО по модулю:		4

## 1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	1. <b>Практический курс первого иностранного языка</b>
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

## 1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Проект по модулю «Устный и	ПК-4 - Способен осуществлять лингвистический,	З-1 - Знать историю развития лингвистики текста, ведущие тенденции в области текстолингвистических исследований и их

<p>аудио- визуальный перевод»</p>	<p>лингвострановедческий и лингводидактический анализ и интерпретацию текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах</p>	<p>методологические отличия, критерии выделения отдельных разновидностей текстовой деятельности, универсальные принципы строения связного текста и контекстно-вариативные модусы их реального проявления в коммуникации, параметры описания формально-грамматической, функционально-смысловой, композиционно-стилистической организации текста, основы применения интегральной схемы изучения текстов разных типов, операционную структуру понятия дискурсивная компетенция, ее место в ряду смежных понятий, пути ее формирования, развития и совершенствования</p> <p>У-1 - Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода</p> <p>У-2 - Распознавать языковые маркеры коммуникативно-целевой и жанровой принадлежности конкретных текстов, создавать корректные образцы связного текста заданного типа, выделять отдельные аспекты строения текста в целях приоритетного рассмотрения в контексте решаемой задачи, четко определять и дифференцировать направления работы по развитию собственной дискурсивной компетенции</p> <p>П-1 - Владеть практическими умениями и навыками текстовой деятельности собственно коммуникативного и аналитико-прикладного типа, современными приемами лингвистической обработки текстовых данных и целых текстов в соответствии с потребностями будущей профессиональной деятельности</p> <p>П-2 - Владеть навыками использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и</p>
---	---	---

		<p>условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта</p> <p>П-3 - Владеть навыками применения теоретических знаний в практике перевода</p>
Устный и аудио-визуальный перевод	<p>ПК-4 - Способен осуществлять лингвистический, лингвострановедческий и лингводидактический анализ и интерпретацию текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах</p>	<p>З-1 - Знать историю развития лингвистики текста, ведущие тенденции в области текстолингвистических исследований и их методологические отличия, критерии выделения отдельных разновидностей текстовой деятельности, универсальные принципы строения связного текста и контекстно-вариативные модусы их реального проявления в коммуникации, параметры описания формально-грамматической, функционально-смысловой, композиционно-стилистической организации текста, основы применения интегральной схемы изучения текстов разных типов, операционную структуру понятия дискурсивная компетенция, ее место в ряду смежных понятий, пути ее формирования, развития и совершенствования</p> <p>У-1 - Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода</p> <p>У-2 - Распознавать языковые маркеры коммуникативно-целевой и жанровой принадлежности конкретных текстов, создавать корректные образцы связного текста заданного типа, выделять отдельные аспекты строения текста в целях приоритетного рассмотрения в контексте решаемой задачи, четко определять и дифференцировать направления работы по развитию собственной дискурсивной компетенции</p> <p>П-1 - Владеть практическими умениями и навыками текстовой деятельности собственно коммуникативного и аналитико-прикладного типа, современными приемами</p>

		<p>лингвистической обработки текстовых данных и целых текстов в соответствии с потребностями будущей профессиональной деятельности</p> <p>П-2 - Владеть навыками использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта</p> <p>П-3 - Владеть навыками применения теоретических знаний в практике перевода</p>
--	--	---

### **1.5. Форма обучения**

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Устный и аудио-визуальный перевод**

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия Имя Отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	Кафедра иностраннных языков

**Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт**

Протокол № 33.11-08/2 от 29.02.2024 г.

# 1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

## 1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
  - Базовый уровень

*\*Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

*Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.*

## 1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Особенности устного перевода	Техника речи: постановка дикции, риторика. Мнемотехника и переключение. Передача «безэквивалентных» и клишированных элементов оригинала.
P2	Универсальная переводческая скоропись	Прецизионная лексика: названия языков, стран, национальностей, международных организаций. Смысловая структура в переводческой записи.
P3	Виды устного перевода	Перевод интервью, бесед. Перевод с листа. Перевод переговоров. Перевод видеозаписей.
P4	Последовательный перевод видео/аудио записей	Абзацно-фразовый перевод и его особенности. Речевая компрессия и цель коммуникации. Перевод реалий.

## 1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Воспитание навыков	целенаправленная работа с	Технология формирования	ПК-4 - Способен осуществлять	П-2 - Владеть навыками



жизнедеятельности в условиях глобальных вызовов и неопределенностей	информацией для использования в практических целях	уверенности и готовности к самостоятельной успешной профессиональной деятельности	лингвистический, лингвострановедческий и лингводидактический анализ и интерпретацию текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах	использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта
---	--	---	---	--

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

## 2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Устный и аудио-визуальный перевод

#### Электронные ресурсы (издания)

1. Елагина, Ю. С.; Практикум по устному переводу : учебное пособие.; Оренбургский государственный университет, Оренбург; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754> (Электронное издание)
2. Сеченова, Е. Г.; Практический курс первого иностранного языка (устный перевод): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» : учебно-методическое пособие.; Тюменский государственный университет, Тюмень; 2015; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573826> (Электронное издание)
3. , Афанасьева, , Н. Р., Тихонова, , С. А.; Устный перевод (экскурсионное дело) : учебное пособие.; Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, Омск; 2015; <http://www.iprbookshop.ru/59670.html> (Электронное издание)
4. Ананин, , Д. П.; Устный перевод DE-RU-DE : учебное пособие.; Алтайский государственный педагогический университет, Барнаул; 2019; <http://www.iprbookshop.ru/102793.html> (Электронное издание)

#### Печатные издания

1. Вербицкая, М. В., Беляева, Т. Н., Быстрицкая, Е. С.; Устный перевод. Английский язык. 1 курс : учеб. пособие для студентов, обучающихся по гуманитар. специальностям.; Глосса-Пресс : Феникс, Москва ; Ростов-на-Дону; 2009 (40 экз.)
2. Алексеева, И. С.; Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих : Учеб. пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение".; Союз, Санкт-Петербург; 2002 (1 экз.)
3. Чужакин, А. П., Лукин, С. Г.; Устный перевод XXI. Seguel: практика + теория. Синхрон : [Учеб. пособие].; Р. Валент, Москва; 2002 (1 экз.)
4. Бродский, М. Ю.; Устный перевод: история и современность; Издательство АМБ, Екатеринбург; 2012 (1 экз.)

#### Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Подкасты на английском языке (американский вариант). URL: <https://www.scientificamerican.com/>

2. Подкасты на английском языке (британский вариант). URL: <https://www.bbc.co.uk/programmes/p02nq0gn/episodes/downloads>

### Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

### Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Зональная библиотека УрФУ: [lib.urfu.ru](http://lib.urfu.ru)

Библиотека филолога. – Режим доступа : <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>

Библиотека профессионала: Режим доступа : <http://linguists.narod.ru/>

Электронная библиотека. – Режим доступа : <http://www.englSPACE.com/dl/books.shtml>

Электронная библиотека. – Режим доступа : <http://www.durov.com/content/books.html>

## 3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Устный и аудио-визуальный перевод

### Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100) Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
2	Курсовая работа/ курсовой проект	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100) Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM

		Подключение к сети Интернет	
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов  Рабочее место преподавателя  Доска аудиторная	не требуется
4	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов  Подключение к сети Интернет	ABBYY FineReader 12 Professional Edition  Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc  Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
5	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов  Рабочее место преподавателя  Доска аудиторная	не требуется